



MARIANA SOUSA MOREIRA UNIP. LDA.

Traduções técnicas

1. DADOS PESSOAIS

Mariana Botelho Esteves de Sousa Moreira, casada, nascida a 15 de Setembro de 1967 no Porto, com escritório na R. S. João da Foz - 45, 4150-676 Porto, telefone nº 351 96 2407228, fax nº 351 22 610 89 87 e e-mail: msmtrad@mail.telepac.pt, portadora do BI nº 7644439, contribuinte nº 184883571. Membro nº 436 da Associação Portuguesa de Tradutores e membro da Associação de Terminologia Portuguesa e nº 239008 da American Translators Association.

2. DADOS ACADÉMICOS

Em 1971 ingressa no Colégio Alemão, onde faz todos os seus estudos até, dar entrada, em 1986, na Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto. Após o 2º ano, em 1988, transita para o ISAI - Instituto Superior de Assistentes e Interpretes, onde em 1991 termina o curso de Tradutora-Intérprete com média de 15 valores (especialização em alemão e inglês).

Paralelamente, iniciou em 1988 um curso de língua e cultura espanhola no Instituto Espanhol de Cultura do Porto, tendo obtido em 1990 o Diploma Superior de Espanhol como Língua Estrangeira.

Em 1990 começou a frequentar o curso de língua japonesa na Fundação Moa do Porto.

Domina fluentemente o alemão (Colégio Alemão), inglês e francês (aperfeiçoamento com professores das respectivas nacionalidades), e espanhol.

Tem-se deslocado ao estrangeiro, Alemanha, Estados Unidos, Inglaterra, França e Espanha, na perspectiva do aperfeiçoamento linguístico.

Em 1991 frequentou um curso de informática (Windows e Excel) na Time Sharing.

Em Fevereiro de 1994 terminou o curso de "Metodologia da Tradução" dado pelo Instituto Nacional de Administração e desenhado pela E.S.I.T. (École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs) com nível de pós-graduação.

Em Junho de 1994 frequentou o 1º Seminário de Avaliação da Qualidade e Revisão da Tradução, igualmente ministrado pelo Instituto Nacional de Administração, em colaboração com a Associação Portuguesa de Tradutores.

Participou ainda nas "Jornadas de Reflexão - A Tradução em Portugal: Formação e Profissão" organizadas pelo GRIF-Cooperação Linguística e Educativa, Serviços Culturais da Embaixada de França e pela Escola Superior de Castelo Branco, nos dias 3 e 4 de Junho de 1996.

Em Junho de 1997 terminou a licenciatura em Ciências da Tradução e Cultura Comparada do ISLA - Instituto Superior de Línguas e Administração.

Em Março de 2000 participou nos II Encontros de Tradução (A Tecnologia ao Serviço da Tradução) organizados pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Em Fevereiro de 2001 participou no Seminário Interdisciplinar de Tradução Especializada e em Março do mesmo ano nas III Jornadas de Tradução e Interpretação, ambas em Madrid e organizadas pela Universidad Europea de Madrid.

Em Setembro de 2001 participou no Congresso Internacional de Tradução (Rennes, França) organizado pela Universidade de Rennes.

Em Junho de 2001 realizou um curso de formação de Trados 5.5. em Madrid e em Maio de 2004 realizou um curso de actualização de Trados 6.5.

Em Março de 2007 participou em Maastricht no curso ministrado pelo European Institute of Public Administration (EIPA) sobre European Information & Communication Management.

Em Outubro de 2008 participou na International Management Conference 2008 em Varsóvia.

3. EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Como tradutora-intérprete colaborou em diversas Feiras Internacionais do Porto e Lisboa e mais assiduamente com a Mercedes-Benz Portugal, que apoiou de 1989 a 1993.

Tem realizado diversos trabalhos de tradução, a partir 1984 para o IED-Instituto de Estudos para o Desenvolvimento, Artisoft-Informática Lda., Universidade do Porto, Câmara Municipal do Porto, Faculdade de Arquitectura do Porto, e para entidades privadas e gabinetes de tradução nacionais e estrangeiros, nomeadamente Cogen CPL (Bélgica), Tradex GmbH (Alemanha), LocSoft (Alemanha), DaSilva (Alemanha), Tradex (França), Apostroph (Suíça), Star (Suíça/Alemanha), Star SA (Suíça) UGZ (Suíça), Contacto (Portugal), Mota-Engil (Portugal), STT (Portugal), Banco Central Europeu (Alemanha), Parlamento Europeu (Luxemburgo), Comité Social e Económico (Bélgica), CCRN (Portugal), Grupo Sogrape (Portugal), APDL (Portugal), Quintiles (Reino Unido), William Cook Europe A/S (Dinamarca), Pal Medical, Medtronic (Países Baixos), Guidant (Portugal, Bélgica), AREV (França), Instituto de Estudos Económicos de Macau, entre outros.

De Outubro de 1991 a Janeiro de 1996 exerceu as funções de Relações Públicas na Sogrape - Vinhos de Portugal, S.A., para quem actualmente realiza trabalhos de tradução.

A partir de Janeiro de 1996 começou a trabalhar exclusivamente como tradutora e de Outubro do mesmo ano a Setembro de 1998 leccionou a cadeira de Tradução Alemão-Português ao 2º e 3º ano do Curso de Tradutores e Intérpretes no ISAI. Neste mesmo instituto, começou em Outubro de 1997 a leccionar a cadeira de Tradução Consecutiva de Alemão no CESE de Interpretação e Tradução Simultânea.

De Outubro de 1997 a Setembro de 2002 leccionou a cadeira de Seminário de Tradução Especializada Alemão-Português ao 3º e 4º ano do Curso de Ciências da Tradução e Cultura Comparada do ISLA.

A partir de 1997 criou a **Mariana Sousa Moreira Traduções**, que reúne tradutores especializados de várias línguas e áreas com o objectivo de dar resposta ao crescente pedido de traduções e retroversões mais específicas, coordenando projectos multilingues de e para línguas estrangeiras, nomeadamente inglês, francês, alemão, espanhol, italiano, neerlandês, finlandês, sueco, esloveno, eslovaco, polaco, checo, estónio, grego, húngaro, letão, lituano, cipriota, chinês, entre outras.

Em Setembro de 1999 foi seleccionada para integrar o Departamento de Tradução do Banco Central Europeu, instituição com quem actualmente colabora em regime freelancer e aí se deslocando periodicamente por períodos de 2-3 semanas para apoiar a Divisão de Tradução de Português.

Em Outubro de 2000 assinou um contrato de prestação de serviços de tradução com o Parlamento Europeu, com o Comité Económico e Social e com o Comité das Regiões (Luxemburgo e Bruxelas).

A partir de 1998 iniciou uma cooperação com outros tradutores estrangeiros.

Em 1999, alarga a sua actividade à interpretação consecutiva e simultânea com a criação da **Mariana Sousa Moreira & Associados**, uma parceria orientada para serviços de interpretação simultânea em congressos, seminários, reuniões, etc., tendo já prestado serviços a várias empresas e organismos públicos de renome, como: Apdl – Administração dos Portos de Douro e Leixões, Câmara Municipal do Porto, CCRN, Eurocities, Confederação de Agricultores de Portugal, Hospital de Guimarães, Ordem dos Médicos Dentistas, Metro do Porto, Sonae, Associação Portuguesa de Terminologia, Bristol Myers Squibb, Fundação de Serralves, entre outros.

Em Janeiro cria a empresa **Mariana Sousa Moreira, Traduções, Lda.** com vista ao alargamento da gama de serviços e gamas linguísticas a disponibilizar aos seus clientes.

Porto, Outubro de 2008